

Le discours direct rapporte les paroles exactes de quelqu'un telles qu'elles ont été dites. On le transcrit avec deux points et des guillemets:

- Marga: "Últimamente tengo problemas".
(Marga: "Dernièrement j'ai des problèmes".)

Le discours indirect, à l'inverse, rapporte ce qui a été dit ou pensé par une autre personne (ensuite reformulé par un narrateur). Il dépend d'un verbe déclaratif et est introduit par la conjonction que:

- Marga me dijo **que** últimamente tenía problemas.
(Marga m'a dit que dernièrement elle avait des problèmes.)



Marga me dijo que últimamente tenía problemas.

- Le verbe déclaratif qui introduit le discours direct et indirect est généralement decir, mais on peut utiliser de nombreux autres verbes: contar (raconter), confesar (confesser), prometer (promettre), comentar (commenter), asegurar (assurer), declarar (déclarer), negar (nier), admitir (admettre), pedir (demander), preguntar (poser une question), mencionar (mentionner), responder (répondre),...
- Pour rapporter des interrogations directes:
 - en l'absence d'un pronom interrogatif, on ajoute au sujet principal + (que) + si:
 - Ana: "¿Quieres un café?" (Ana: "Tu veux un café?")
→ Ana me preguntó (**que**) **si** quería un café. (Ana m'a demandé si je voulais un café.)
 - en présence d'un pronom interrogatif, on ajoute au sujet principal (que) + pronom interrogatif accentué:
 - Carlos: "¿Dónde vives?" (Carlos: "Où habites-tu?")
→ Carlos me ha preguntado (**que**) **dónde** vivo. (Carlos m'a demandé où j'habitais.)
 - Pedro: "¿Por qué hablas tan alto?" (Pedro: "Pourquoi parles tu aussi fort?")
→ Pedro me ha preguntado (**que**) **por qué** hablo tan alto. (Pedro m'a demandé pourquoi je parlais aussi fort.)
- Comme en français, le passage du discours au discours indirect comporte de nombreux changements morphologiques et syntaxiques.

	Discours direct	Discours indirect
Le pronom personnel sujet 1ère et 2ème personne passe à la 3ème personne.	- (Yo) estoy muy contenta. ([Je] suis très contente.)	- Dice que (ella) está muy contenta. (Elle dit qu' [elle] est très contente.)
Les pronoms possessifs de la 1ère et 2ème personne passent à la 3ème personne.	- Mi casa es más grande que la tuya . (Ma maison est plus grande que la tienne.) - (Yo) Necesito decirte algo muy importante. (Je) dois te dire quelque chose de très important.)	- Ella dice que su casa es más grande que la mía . (Elle dit que sa maison est plus grande que la mienne.) - (Él) me dijo que necesitaba decirme algo muy importante. (Il) m'a dit qu'il voulait me dire quelque chose de très important.)

Les adjectifs et pronoms de proximité deviennent adjectifs et pronoms de distance.	Les adverbes de lieu de proximité deviennent lointains.	Même les indicateurs de temps subissent des changements. hoy (aujourd'hui) en este momento (à cet instant) ahora (maintenant) mañana (demain) ayer (hier) anoche (cette nuit) ese día (ce jour) en aquel momento (à ce moment) en ese momento (à ce moment) al día siguiente (le lendemain) la noche anterior (la nuit dernière)
En raison de la transition du discours direct au discours indirect, il devient venir, llevar devient traer:		
– Si voy a tu casa, te llevo el libro. (Si je vais chez toi, je t'apporte un livre.) – Me ha dicho que si viene a mi casa, me trae el libro. (Il m'a dit que s'il vient chez moi, il m'apporte un livre.)		
Voir Pedir/preguntar, ir/venir, llevar/traer, fiche 38		

Le temps verbal

Comme en français, le changement le plus important concerne le verbe.

■ Quand on passe du style direct au style indirect il y a deux possibilités:

- le discours se réfère à un moment exprimé (dice que...) ou immédiatement après (ha dicho que...);
- le discours est remis à plus tard ou lorsqu'il s'est exprimé (ha dicho/dijo/decía que...).

En partant d'un discours direct (colonne 1) et considérant les deux variables expliquées simplement (colonnes 2 et 3), nous avons les correspondances verbales suivantes.

Discours direct	Discours indirect
– Quiero descansar un rato después de comer. (Je veux me reposer un moment après manger.) Indicatif présent	– Dice/Ha dicho que quiere descansar un rato después de comer. (Il dit/Il a dit qu'il veut se reposer un moment après manger.) Indicatif présent
– He terminado la novela. (J'ai fini le roman.) Passé proche	– Dice/Ha dicho que ha terminado la novela. (Il dit/Il a dit qu'il a fini le roman.) Passé proche
– Quería descansar un rato después de comer. (Il a dit/Il dit/Il disait qu'il voulait se reposer un moment après manger.) Indicatif imparfait	– Ha dicho/Dijo/Decía que quería descansar un rato después de comer. (Il a dit/Il dit/Il disait qu'il voulait se reposer un moment après manger.) Indicatif imparfait
– Había terminado la novela. (Il a dit/Il dit/Il disait qu'il avait fini le roman.) Indicatif plus-que-parfait	– Ha dicho/Dijo/Decía que había terminado la novela. (Il a dit/Il dit/Il disait qu'il avait fini le roman.) Indicatif plus-que-parfait

Discours direct	Discours indirect	
	Dice/Ha dicho que...	Ha dicho/Dijo/Decía que...
Indicatif imparfait – Comía siempre con mi abuela. (Je mangeais toujours avec ma grand-mère.)	Indicatif imparfait – Dice /Ha dicho que comía siempre con su abuela. (Il dit/il a dit qu'il mangeait toujours avec sa grand-mère.)	Indicatif imparfait – Ha dicho/Dijo/Decía que comía siempre con su abuela. (Il a dit/il dit/ il disait qu'il mangeait toujours avec sa grand-mère.)
Passé simple – Anoche fui al cine. (Ce soir je suis allé au cinéma.)	Passé simple / Plus-que-parfait – Dice/Ha dicho que anoche fue/había ido al cine. (Il dit/il a dit que ce soir il était allé au cinéma.)	Passé simple / Plus-que-parfait – Ha dicho/Dijo/Decía que la noche anterior fue/había ido al cine. (Il a dit/il dit/il disait que la veille il était allé au cinéma.)
Plus-que-parfait – Cuando llegué, Marta se había ido. (Quand je suis arrivé, Marta était partie.)	Plus-que-parfait – Dice/Ha dicho que cuando llegó, Marta se había ido. (Il dit/il a dit que quand il arriva, Marta était partie.)	Plus-que-parfait – Ha dicho/Dijo/Decía que cuando llegó, Marta se había ido. (Il dit/il a dit que quand il arriva, Marta était partie.)
Futur antérieur – Pasaré a buscarte. (Je passerai te chercher.)	Futur antérieur – Dice/Ha dicho que pasará a buscarme. (Il dit/il a dit qu'il passera te chercher.)	Conditionnel présent – Ha dicho/Dijo/Decía que pasaría a buscarme. (Il dit/il a dit qu'il/il disait qu'il serait passé te chercher.) FR ES ■ En espagnol on utilise le conditionnel passé (condicional perfecto).
Futur antérieur – Cuando vengas a visitarme en mayo, ya me habré licenciado. (Quand tu viendras me voir en mai, je serai licencié.)	Futur antérieur – Dice/Ha dicho que cuando vaya a visitarle en mayo, ya se habrá licenciado. (Il dit/il a dit que quand je viendrai le voir en mai, il serait licencié.)	Conditionnel passé – Ha dicho/Dijo/decía que cuando fuera a visitarle en mayo, ya se habría licenciado. (Il dit/il a dit que quand je viendrai le voir en mai, il serait licencié.)
Conditionnel présent – Me gustaría comprarle algo. (J'aimerais lui acheter quelque chose.)	Conditionnel présent – Dice/Ha dicho que le gustaría comprarle algo. (Il dit/il a dit qu'il aimerait lui acheter quelque chose.)	Conditionnel présent – Ha dicho/Dijo/Decía que le gustaría comprarle algo. (Il a dit/il disait qu'il aurait aimé lui acheter quelque chose.) FR ES ■ En espagnol on utilise le conditionnel passé (condicional perfecto).

Suite →

EXERCICES



1. Que disent les journaux d'aujourd'hui? Complétez.

a. "Hoy ha nacido un tigre de las nieves en el zoo de Berlín".

Dicen que...

b. "Ayer hubo un gran concierto en la plaza de toros de Sevilla para recaudar fondos".

Dicen que...

| 313 |

Discours direct		Discours indirect	
Discours direct - ¡Ojalá venga Paula a mi fiesta! (Ce serait bien que tu ailles à ma fête Paula!) Discours indirect	Discours direct - Dice/Ha dicho que ojalá vaya Paula a su fiesta. (Il dit/ il a dit que ce serait bien que Paula aille à sa fête.) Discours indirect	Discours direct - Dice/Ha dicho que ojalá pudiera irse de vacaciones. (Il dit/il a dit que ce serait bien qu'il puisse aller en vacances.) Discours indirect	Discours direct - Si hubieras podido venir, te habrías divertido. (Si tu avais pu venir, tu te serais amusé.) Discours indirect
Discours direct - Siento que no haya podido irse de vacaciones a Madrid. (Je suis désolé que tu n'aies pas pu aller en vacances à Madrid.) Discours indirect	Discours direct - Dice/Ha dicho que siente que no haya podido irse de vacaciones a Madrid. (Il dit/il a dit qu'il est désolé que je n'aie pas pu aller en vacances à Madrid.) Discours indirect	Discours direct - Ha dicho/Dijo/Decía que sentía que no hubiera podido irse de vacaciones a Madrid. (Il dit / il disait qu'il était désolé que je n'eusse pu aller en vacances à Madrid.) Discours indirect	Discours direct - Ha dicho/Dijo/Decía que si hubieras podido ir, te habrías divertido. (Il dit/il disait que si tu avais pu venir, tu te serais amusé.) Discours indirect
Discours direct - Dice/Ha dicho que salga de allí. (Il dit/il m'a dit que je sorte d'ici.) Discours indirect	Discours direct - Dice/Ha dicho que salga de allí. (Il dit/il m'a dit que je sorte d'ici.) Discours indirect	Discours direct - Ha dicho/Dijo/Decía que saliera de allí. (Il dit/il disait que je sortisse d'ici.) Discours indirect	Discours direct - Dice/Ha dicho que si hubieras podido ir, te habrías divertido. (Il dit/il a dit que si tu avais pu venir, tu te serais amusé.) Discours indirect

■ En français on utilise de + l'infinitif. Les formes avec le subjonctif passé sont inusitées en français.



EXERCICES

1. Que disent les journaux d'aujourd'hui? Complétez.

a. "Hoy ha nacido un tigre de las nieves en el zoo de Berlín".

Dicen que

b. "Ayer hubo un gran concierto en la plaza de toros de Sevilla para recaudar fondos".

Dicen que

| 313 |

- Si hubieras podido venir, te habrías divertido. (Si tu avais pu venir, tu te serais amusé.)	- Ojalá pudiera irme de vacaciones. (Ce serait bien que je puisse aller en vacances.)	- Siento que no haya podido irte de vacaciones a Madrid. (Je suis désolé que tu n'aies pas pu aller en vacances à Madrid.)	- ¡Sal de aquí! (Sort d'ici!)
- Dice/Ha dicho que si hubieras podido ir, te habrías divertido. (Il dit/il a dit que si tu avais pu venir, tu te serais amusé.)	- Dice/Ha dicho que ojalá pudiera irse de vacaciones. (Il dit/il a dit que ce serait bien qu'il puisse aller en vacances.)	- Dice/Ha dicho que siente que no haya podido irme de vacaciones a Madrid. (Il dit/il a dit qu'il est désolé que je n'aie pas pu aller en vacances à Madrid.)	- Dice/Ha dicho que salga de allí. (Il dit/il m'a dit que je sorte d'ici.)
- Ha dicho/Dijo/Decía que si hubieras podido ir, te habrías divertido. (Il dit/il disait que si tu avais pu venir, tu te serais amusé.)	- Ha dicho/Dijo/Decía que ojalá pudiera irse de vacaciones. (Il dit/il disait que cela aurait été bien qu'il ait pu partir en vacances.)	- Ha dicho/Dijo/Decía que sentía que no hubiera podido irme de vacaciones a Madrid. (Il dit / il disait qu'il était désolé que je n'eusse pu aller en vacances à Madrid.)	- Ha dicho/Dijo/Decía que saliera de allí. (Il dit/il disait que je sortisse d'ici.)

■ En français on utilise de + l'infinitif. Les formes avec le subjonctif passé sont inusitées en français.



c. "Este año los viajes estudiantiles al extranjero aumentarán un 15%".

Dicen que

d. "Ha habido mucha confusión durante la visita oficial del presidente".

Dicen que

e. "Se tratará de que todas las familias reciban una ayuda por parte del ayuntamiento".

Dicen que

2. Que disent les journaux d'hier? Reprenez les nouvelles de l'exercice précédent et complétez les phrases suivantes en insérant les temps adéquats.

a. Decían que...

.....

b. Decían que...

.....

c. Decían que...

.....

d. Decían que...

.....

e. Decían que...

.....

3. Mettez les phrases suivantes du discours direct au discours indirect, en faisant attention à tous les changements nécessaires. Suivez l'exemple.

Ex. "Esos chicos han cambiado de colegio". → Me ha dicho que esos chicos han cambiado de colegio.

a. "Me gustan estos de aquí".

Me ha dicho que

b. "Mis amigos son más simpáticos que los tuyos".

Me ha dicho que

c. "Fuimos allí, a casa de Pedro, para llevaros los cedés".

(En casa de Pedro) Me ha dicho que

d. "Lo siento, pero pasado mañana no puedo acompañarte a la estación".

Me ha dicho que

e. "Me encantaría porque hace mucho tiempo que no voy al cine".

Me ha dicho que

f. "Estaban de acuerdo con ellos, pero luego cambiaron de opinión".

Me ha dicho que

g. "Si no quieres venir, no pasa nada, pero es una pena que te lo pierdas".

Me ha dicho que

4. Changez les phrases suivantes du discours direct au discours indirect, en faisant attention à toutes les modifications nécessaires. Suivez l'exemple.

Ex. "Es hora de que vayas haciendo las maletas". → Dijo que era hora de que fuera haciendo las maletas.

a. "Mientras te esperaba ayer preparé una tarta porque sé que te gusta".

b. "Cuando trabajábamos juntos me parecía demasiado exigente".

c. "Aunque no lo parezca, no todos los profesores estamos de acuerdo con las reglas que rigen este colegio".

d. "Supe lo que había pasado porque me lo contaron unos alumnos durante el recreo".

e. "Cuando terminé el trabajo ya no me interesaba entrar a trabajar con esos investigadores".

f. "Ha habido mucha competencia entre todos y esto me ha parecido siempre algo perjudicial para la empresa".

g. "Con tanto trabajo tendrás muchas ganas de que llegue diciembre".

h. "Me dijo que..."

5.

Reportez les questions suivantes en utilisant le discours indirect.

- a. ¿Tienes hora por favor?
- b. ¿Cómo se llama tu profesor?
- c. ¿Dónde está el cine Royal?
- d. ¿Cuál es el menú de hoy?
- e. ¿Estáis de acuerdo en todo?
- f. ¿Te ha gustado el libro?
- g. ¿Jugasteis anoche con la videoconsola?
- h. ¿Sabéis montar a caballo?

Me preguntaron...

6.

Mettez les phrases suivantes du discours indirect au discours direct.

- a. Dijo que estaba seguro de que (ella) iba a ganar porque era la mejor entre las candidatas.
- b. Dijo que aunque hubiera podido no se habría ido sin saludar a sus viejos compañeros.
- c. Decía que le habría parecido una oportunidad perdida si no hubiera intentado conseguir aquel trabajo.